

## SETTORE INTERNAZIONALE

5) - Rete Europea dei Consigli di Giustizia: Attività del Gruppo di lavoro “Judicial Ethics” per il biennio 2009-2010.

(Fasc. 73/EJ/2009 Relatori Avv. SINISCALCHI, Prof. VOLPI)

La Commissione propone al Plenum di approvare la seguente delibera:

«Il Consiglio Superiore della Magistratura,

- premesso che in esito alla riunione dell'Assemblea Generale della Rete Europea dei Consigli di Giustizia (ENCJ) tenutasi nei giorni 28 e 29 maggio 2009 in Bucarest sono stati costituiti i nuovi gruppi di lavoro per l'anno 2009-2010 tra i quali “Judicial Ethics”, coordinato dalla Francia, all'interno del quale il C.S.M. italiano è rappresentato dal Consigliere Prof. Mauro VOLPI;

- viste le delibere del 17 settembre 2009, 20 gennaio 2010 e del 17 marzo 2010 con le quali il Consiglio autorizzava la partecipazione del rappresentante italiano, presso la sede dell'ENCJ in Bruxelles - alla 1° riunione del WG “Judicial Ethics” svoltasi il 9 ottobre 2009; alla seconda riunione svoltasi il 25-26 gennaio 2010; alla terza riunione svoltasi il 22 marzo 2010;

- considerato che a seguito delle attività svolte nelle predette riunioni i membri del gruppo di lavoro “Judicial Ethics”, nel corso delle riunioni svoltesi a Bruxelles, sono giunti alle seguenti conclusioni, rassegnate all'Assemblea Generale tenutasi a Londra il 3 e 4 giugno 2010:

### **DEONTOLOGIE DES JUGES**

#### **PRINCIPES, VALEURS ET QUALITES**

##### **INTRODUCTION**

*L'affirmation de principes de conduite professionnelle des juges renforce la confiance de tous et permet de mieux connaître le rôle du juge dans la société.*

*Traditionnellement, la mission du juge consiste à appliquer la loi ou à régler les conflits par l'application du droit. L'obligation de légalité est une garantie contre l'arbitraire du juge.*

### **JUDICIAL ETHICS**

#### **PRINCIPLES, VALUES AND QUALITIES**

##### **INTRODUCTION**

*The affirmation of principles for the professional conduct of judges strengthens public confidence and allows a better understanding of the role of a judge in society.*

*Traditionally, the role of a judge is to apply the law or resolve conflicts through the rule of law. The requirement to uphold the law is a guarantee against any arbitrary behaviour by the judge.*

*Néanmoins, dans nos sociétés européennes, le rôle du juge a évolué : il n'est pas cantonné à « être la bouche de la loi » ; il est aussi dans une certaine limite créateur de droit, ce qui implique des responsabilités et des règles déontologiques conformes à cette évolution.*

*Par ailleurs, nos sociétés réclament plus de transparence sur le fonctionnement des institutions publiques*

*Ce sont les attentes de la société envers les juges qui ont conduit la réflexion du Réseau européen des Conseils de la Justice sur la question de la déontologie des juges. Il s'est soucié de rechercher l'équilibre entre indépendance de la justice, transparence des institutions, liberté de presse et droit à l'information du public. . Il faut aussi préserver l'indépendance du juge, libre de toute pression ou manipulation. C'est ainsi que le juge peut garder l'impartialité et l'efficacité que le public attend de lui.*

*Nevertheless, in European societies, as the judge's role has evolved, it is no longer confined to "being the mouthpiece of the law"; the judge has, within certain limits, become a creator of law, which requires accountability and ethical standards consistent with that evolution.*

*Moreover, our societies are demanding more transparency in the functioning of the public bodies.*

*The expectations of the society regarding judges have caused the European Network of Councils for the Judiciary to reflect on the issue of judicial ethics. It has sought to strike a balance between the independence of the judiciary, transparency of the institutions, the freedom of the press and the public's right to information. It is important to preserve judicial independence free of any pressure or manipulation. This is so that the judge can maintain the impartiality and efficiency that the public expects of him.*

*1 Ces principes déontologiques ont été rédigés conformément à la décision prise par l'assemblée générale du RE CJ de Budapest en mai 2008. Ils sont le résultat d'un travail qui a duré deux années.*

*Le présent document devrait faire l'objet d'une consultation menée auprès de tous les membres et observateurs du RE CJ. Si ces principes sont adoptés ils pourraient faire l'objet d'une consultation des juges magistrats) de ces mêmes pays ?*

*2 These ethical principles have been written according to the decision taken by the ENCJ General Assembly which took place in Budapest, May 2008. They are the result of a two years work.*

*The ENCJ Members and Observers should be consulted on this document. If these principles are adopted, European judges should be consulted.*

*La déontologie a été abordée de manière positive afin que les devoirs du juge soient, à la fois, des valeurs fondatrices communes à la fonction de juger, des principes à valeur préventive et des qualités personnelles, comme réponses aux attentes du public.*

*Indépendance, impartialité, intégrité, réserve-discrétion, diligence, respect et capacité d'écoute, égalité de traitement, compétence et transparence sont les valeurs communes retenues (Partie I). Le juge présente aussi en sa personne des qualités de sagesse, de loyauté, le sens de l'humanité, le courage, le sérieux et la prudence, une capacité de travail et une capacité d'écoute et de communication. Il a conscience que son comportement professionnel, sa vie privée et sa conduite en société ont une influence sur l'image de la justice et la confiance du public (Partie II).*

## **PARTIE I – LES VALEURS**

*Les principes déontologiques suivants ont été définis à partir de la question suivante : **qu'attendent du juge la société et les citoyens ?***

### **L'INDEPENDANCE**

*L'indépendance n'est pas un privilège octroyé pour le bénéfice des juges.*

***L'indépendance, c'est le droit reconnu à chaque citoyen dans une société démocratique, de bénéficier d'un pouvoir judiciaire qui est (et est considéré comme tel) indépendant des pouvoirs législatif et exécutif, et qui est constituée pour sauvegarder la liberté et les droits des citoyens dans le cadre de l'Etat de droit.***

*Il appartient à chaque juge de respecter et de contribuer à maintenir l'indépendance du pouvoir judiciaire, à la fois dans ses aspects individuels et dans ses aspects institutionnels. Cette indépendance le conduit à appliquer le*

*Judicial ethics have been addressed in a positive way so that the duties of a judge are expressed as follows : basic common values in being a judge and the qualities of a judge which answer to public expectations.*

*Independence, impartiality, integrity, reserve and discretion, diligence, respect and ability to listen, equality of treatment, competence and transparency are the values we have identified as essential to the judicial role (Part I). The judge also presents in his person the qualities of wisdom, loyalty, a sense of humanity, courage, seriousness and prudence, an ability to work and an ability to listen and to communicate effectively. A judge needs to be aware that his work, his private life and his conduct in society have an influence on the image of justice and public confidence (Part II).*

## **PART 1 – THE VALUES / MERITS**

*The following principles of ethics have been defined from the following question: **what do society and citizens expect of a judge ?***

### **INDEPENDENCE**

*Independence is not a privilege granted for the benefit of Judges;*

***Independence is the right of every citizen in a democratic society to the benefit of a judiciary which is, and is seen to be, independent of the legislative and executive arms of government, and which is there to safeguard the freedom and rights of the citizen under the rule of law.***

*It is up to each judge to respect and to work to uphold the independence of the judiciary, both in its individual aspects and in its institutional aspects.*

*This independence leads him to apply the law to*

*droit, au vu des éléments du dossier particulier , sans céder à la crainte de déplaire ni au désir de plaire à toutes les formes du pouvoir, exécutif, parlementaire, politique, hiérarchique, économique, médiatique ou de l'opinion publique .*

*Le juge se doit également de veiller à rester indépendant y compris à l'égard de ses collègues et de tous groupes de pressions divers.*

### **L'IMPARTIALITE**

*L'impartialité et sa perception sont, avec l'indépendance, essentielles pour un procès équitable.*

***L'impartialité du juge représente l'absence de tout préjugé ou d'idées préconçues lorsqu'il rend un jugement, ou dans les procédures préalables à son jugement.***

*Le juge se doit de prendre conscience de ses éventuels préjugés. Il est impartial.<sup>3</sup>,*

*Pour garantir l'impartialité, le juge :*

- *Remplit ses attributions judiciaires sans craintes, sans favoritisme ni préjugés*
- *Adopte, dans l'exercice de ses fonctions et même en dehors de ses fonctions, une conduite qui soutient la confiance dans l'impartialité des juges et minimise les situations qui pourraient conduire à la récusation*

*- S'abstient de siéger dans des affaires lorsque :*

- *il ne peut pas juger l'affaire de façon impartiale pour un observateur objectif*
- *il a des relations avec une partie ou s'il a une connaissance à titre*

*the matters which are placed before him in a specific case, without fearing to please or to displease all forms of power, executive, legislative, political, hierarchical, economic, the media or the public opinion.*

*A judge also takes care to remain independent of his colleagues and all pressure groups*

### **IMPARTIALITY**

*Impartiality and people's perception of impartiality are, with independence, essential to a fair trial.*

***The impartiality of the judge represents the absence of any prejudice or preconceived idea when exercising judgment, as well as in the procedures adopted prior to the delivery of the judgment.***

*The judge is aware of the possibility of his own prejudices. He is impartial. <sup>4</sup>,*

*To guarantee impartiality, the judge :*

- *Fulfils his judicial duties without fear, favoritism or prejudice;*
- *Adopts, both in the exercise of his functions and in his personal life, a conduct which sustains confidence in judicial impartiality and minimises the situations which might lead to a recusal ;*

*- Recuses himself from cases when:*

- *he cannot judge the case in an impartial manner in the eyes of an objective observer ;*
- *he has a connection with one of the parties or has personal knowledge of*

<sup>3</sup> Il s'agit de l'impartialité tant subjective qu'objective. L'impartialité objective est liée aux fonctions et que l'impartialité subjective est liée à la personnalité de l'individu.

<sup>4</sup> It is a matter of subjective and objective impartiality. The objective impartiality concerns the functions and the subjective impartiality concerns the personality of the individual.

*personnel des faits , il a représenté, assisté ou a agi contre l'une des parties , ou s'il existe une situation telle que la subjectivité affecterait l'impartialité ;*

*○ lui-même ou un membre de sa famille a des intérêts dans l'issue du procès.*

*Le juge a une obligation de vigilance afin de prévenir les conflits d'intérêts entre devoirs judiciaires et vie sociale. S'il est source de conflits d'intérêt réel ou potentiel, le juge ne siège pas ou se retire immédiatement de l'affaire, afin d'éviter d'être suspecté d'impartialité.*

*Le juge veille dans sa vie privée à ne pas remettre en cause auprès du public l'image d'impartialité de sa juridiction.*

*L'impartialité n'empêche pas le juge de prendre part à la vie sociale afin de mener son activité professionnelle.*

*Il dispose d'une pleine liberté d'opinion, mais l'impartialité l'oblige à être mesuré dans la manifestation de son opinion, même dans les pays où l'adhésion à un parti politique est autorisée.*

*En tout cas, cette liberté d'opinion ne peut pas être manifestée dans l'exercice de ses fonctions juridictionnelles.*

*Afin que l'impartialité puisse exister, un juste équilibre est établi entre ses droits et obligations.*

## **L'INTEGRITE**

***Le juge remplit son rôle avec intégrité, dans l'intérêt de la justice et de la société. Il a ce même devoir d'intégrité dans sa conduite en société et dans sa vie personnelle.***

*Un devoir de probité et un devoir de dignité et d'honneur découlent du principe d'intégrité.*

*the facts, has represented, assisted or acted against one of the parties, or another situation which, subjectively, would affect his impartiality;*  
*○ he or a member of his family has an interest in the outcome of the trial.*

*A judge has a duty of care to prevent conflicts of interests between judicial duties and his social life. If he is a source of actual or potential conflicts of interest, a judge does not take on the case and withdraws immediately from the case, to avoid being suspected of impartiality.*

*A judge ensures that his private life does not affect his public image of impartiality of his jurisdiction.*

*Impartiality does not prevent a judge from taking part in social life in order to carry on his professional activity.*

*He is entitled to freedom of opinion but must be circumspect in expressing his opinions, even in countries in which a judge is allowed to be a member of a political organisation.*

*In any event, this freedom of opinion cannot be manifested in the exercise of his judicial duties.*

*A just balance is struck between his rights and his obligations so that he may be impartial.*

## **INTEGRITY**

***The judge has to exercise his role with integrity, in the interest of justice and society. He has the same duty of integrity in his public life and in his personal life.***

*Two duties can result from this principle of integrity: the duty of probity and the duty of dignity or honour.*

## 2.1 La probité

*La probité conduit le juge à s'interdire non seulement tous les comportements sanctionnés par la loi mais aussi tous les comportements indéliçats.*

*Le juge s'acquitte de ses fonctions judiciaires sans favoritisme.*

*Il consacre l'essentiel de son temps de travail à ses activités juridictionnelles.*

*Il veille à une bonne utilisation des ressources qui lui sont confiées pour l'administration de la justice sans utilisation abusive ou inappropriée.*

*Il s'abstient de solliciter des interventions indues pour une mutation, nomination ou promotion personnelle ou d'agir pour faire obtenir un avantage à lui-même ou à d'autres.*

*Il s'interdit d'accepter des cadeaux ou avantages pour lui-même ou pour ses proches, à l'occasion de ses fonctions juridictionnelles.*

## 2.2. La dignité et l'honneur

*Le juge exerce ses fonctions en appliquant loyalement les règles de procédure, dans le respect des personnes et dans le cadre de la loi.*

*Courtoisie et probité intellectuelle inspirent ses rapports avec tous les professionnels de la justice, secrétariat, greffe, avocats, avoués, magistrats, justiciables et avec la presse.*

*L'honneur impose au juge de veiller, par son exercice professionnel et sa personne, à ne pas mettre en cause son image ni celle de la juridiction et de la justice.*

## 2.1. Probity

*Probity leads the judge to refrain from any tactless or indelicate behaviour, and not just behaviour which is contrary to law.*

*The judge exercises his judicial functions without favoritism.*

*The main part of a judge's working time is dedicated to his court activities.*

*He cannot abuse or use inappropriately the means which are given to him to carry out his function.*

*He does not seek irregular assistance in order to achieve any transfer, appointment or promotion, nor act to seek to procure advantages to himself or to others.*

*It is forbidden to a judge to accept for himself or for those who are close to him, gifts or advantages while functioning as judge.*

## 2.2. Dignity and honour

*The judge exercises his functions by applying loyally the rules of procedure, by showing concern for the dignity of individuals and by acting within the framework of the law.*

*Courtesy and intellectual probity govern his contacts with all the professionals within the justice system, the secretarial department, the Clerk's Office, the advocates, the lawyers, the magistrates, the parties involved in cases and the press.*

*Honour requires to a judge to ensure, through his professional practice and person, to not jeopardize the public image of the judge, of the court and of justice system.*

## **LA RESERVE ET LA DISCRETION**

*Le juge évite tout comportement de nature à faire croire que ses décisions sont inspirées par des mobiles autres qu'une application juste et raisonnée de la loi. En même temps, le juge est lui-même un citoyen et a droit, à ce titre et en dehors de l'exercice de ses fonctions juridictionnelles à la liberté d'expression reconnue par l'ensemble des conventions internationales de protection des droits de l'Homme.*

*Le juge met tout en œuvre pour ne pas heurter, dans l'exercice de ses fonctions et dans sa vie privée, la confiance que les justiciables doivent placer en lui.*

**La réserve et la discrétion du juge comportent un équilibre entre ses droits du citoyen – juge et les contraintes liées à la fonction.**

### **Dans la vie publique**

*Dans le domaine de la **politique**, le juge, comme tout citoyen, a le droit d'avoir une opinion politique. Il veille simplement, par sa réserve, à ce que le justiciable puisse accorder toute sa confiance à la justice, sans s'inquiéter des opinions du juge.*

*Le juge fait preuve de la même réserve dans ses rapports avec les **médias**. Il ne peut, au nom de la liberté d'opinion, apparaître comme partial ou acquis à une partie. Face aux critiques ou aux attaques, le juge garde la mesure dans sa défense.*

*Le juge s'abstient de formuler des commentaires sur ses décisions, même si celles-ci sont désapprouvées par les médias ou la doctrine, ou encore si elles sont réformées. Son mode d'expression est la **motivation de ses décisions***

## **RESERVE AND DISCRETION**

*A judge avoids any conduct likely to promote the belief that his decisions are driven by motives other than the fair and reasoned application of the law. At the same time, a judge is a citizen and entitled, as such, outside the exercise of his judicial functions to freedom of expression recognised by all international conventions protecting human rights.*

*A judge makes every effort not to offend, in exercising his functions, the trust that individuals hold in him.*

**The judge's reserve and discretion involve a balance between the rights of the judge as a citizen and the constraints linked to his function.**

### **In public life**

*In **politics**, a judge, like any citizen, has the right to have a political opinion. His task, through his reserve, is to ensure that individuals can have confidence in justice, without worrying about the opinions of the judge.*

*A judge exercises the same reserve when dealing with the **media**. He cannot, in the name of freedom of expression, appear to be partial or in favour of one party. In facing criticism or attacks, a judge exercises the same caution.*

*A judge will not give comments on his decisions, even if they are criticised by the media or by academic commentators and even, if they are overturned on appeal. The way in which he expresses his opinion is in the **reasoning of his decisions**.*

*La réserve ne peut servir d'alibi au juge, s'il évite de s'exprimer sur les dossiers qu'il traite personnellement, il n'en est pas moins, idéalement placé pour expliquer les règles légales et leur application. Le juge a un **rôle pédagogique** à jouer de soutien de la loi, aux côtés des autres institutions chargées de la même mission.*

*Lorsque la démocratie et les libertés fondamentales sont en péril, la réserve peut céder devant un devoir d'indignation.*

*Dans la vie privée*

*En dehors de l'exercice de ses fonctions, le juge s'abstient de faire valoir sa qualité à l'égard des tiers. Il ne donne pas l'impression de vouloir faire pression ou laisser croire qu'il est propriétaire, à titre personnel, des pouvoirs que la loi lui donne dans le cadre de ses missions judiciaires.*

*Comme toute personne, le juge a droit au respect de sa vie privée. Son devoir de réserve ne s'oppose pas à ce qu'il mène une vie sociale normale : il lui suffit de s'entourer, avec discernement, de certaines précautions, pour éviter de porter atteinte à la dignité de ses fonctions ou à sa capacité de les exercer.*

## **LA DILIGENCE**

*La diligence est nécessaire pour obtenir et accroître la confiance du public dans la justice. diligent sans.*

***Le juge fait preuve de diligence dans le traitement des affaires à traiter qui doivent être traitées en temps utile dans un délai adapté à la question soumise, tout en assurant la qualité de la décision.***

*La diligence de la procédure judiciaire est influencée outre la législation et les moyens accordés à la justice, par l'attitude et le travail du juge.*

*At the same time, the obligation of reserve cannot be an excuse, allowing judges to take refuge in an ivory tower. While he should not speak on cases with which he deals personally, the judge is nonetheless ideally placed to explain the legal rules and their application. The judge has a **educational role** to play in support of the law, together with other institutions which have the same mission.*

*When democracy and fundamental freedoms are in peril, a judge's reserve may yield to the duty of indignation.*

*In his private life*

*Apart from carrying out his duties, a judge refrains from asserting his status as a judge in his dealings with third parties. He does not give the impression of wanting to put pressure on third parties or cause them to think that a judge is the owner, personally, of the powers that the law gives him in his judicial capacity.*

*Like any person, a judge has the right to his private life. His duty of reserve does not preclude him from having a normal social life: it is enough if he takes some common sense precautions to avoid undermining the dignity of his office or his ability to exercise it.*

## **DILIGENCE**

*Diligence is necessary to obtain and increase public confidence in justice.*

***The judge is diligent in handling cases. That means that they are dealt with within a reasonable period appropriate to the subject matter, while ensuring the quality of the decision.***

*The promptness of legal proceedings is influenced not only by legislation and the resources made available to the justice system but also by, the attitude and work of the judge.*

*Il lui revient :*

- d'améliorer sa formation pour éviter le retard de la procédure causé par son approche non professionnelle.*
- de maintenir pendant toute sa vie le plus haut niveau de compétence professionnelle*
- d'utiliser tous les outils juridiques, avec lesquels il se familiarise.*

*Dans chaque procédure, il veille à fixer des délais raisonnables aux parties et à lui même.*

*Le juge fait tous les efforts pour être le plus prompt possible et pour rendre ses décisions sans retard.*

### **LE RESPECT ET L'ECOUTE**

*La société et ses membres attendent d'être respectés et écoutés par le juge dans l'exercice de ses fonctions.*

***Le respect est l'aptitude du juge à avoir de la considération pour la place et la dignité des personnes concernées.***

***L'écoute est l'aptitude du juge à prêter toute l'attention à l'exposé des faits et aux déductions techniques des parties, de leurs défenseurs respectifs.***

*Le juge agit avec le public, les avocats, les collègues et le personnel administratif, avec dignité, correction et disponibilité.*

*Dans l'organisation du travail, le juge tient compte avec mesure et attention, des exigences de tous ceux qui sont concernés par l'affaire.*

*Il crée à l'audience une atmosphère sereine, en écoutant avec la même attention toutes les parties au procès et leur représentant*

*Il a un comportement respectueux du personnel administratif et de la sphère d'autonomie des fonctions et des compétences du personnel.*

*Le juge entretient avec ses collègues des*

*The judge*

- improves his training in order to avoid any delay in the proceedings caused by a non-professional approach.*
- maintains throughout his life the highest level of professional competence*
- uses all the legal tools that he learns,*

*In each procedure, he ensures to set reasonable deadlines for the parties and himself.*

*The judge makes every effort to conduct proceedings efficiently and to make his decisions without delay.*

### **RESPECT AND THE ABILITY TO LISTEN**

*Society and its members should be respected and heard by a judge in the exercise of his functions.*

***Respect may be thought of as the judge's aptitude to approach the place and dignity of persons with due consideration.***

***Listening should be viewed as the judge's aptitude to pay attention to the exposition of facts and technical reasoning put forward by the parties and their counsel.***

*The judge interacts with the public, lawyers, his colleagues and administrative staff in a manner which is dignified, proper and receptive.*

*In his organisation of work, a judge takes into account the requirements of all those affected by the case, in a measured way and with care.*

*He creates a serene atmosphere in his court, listening with the same attention to all parties at the trial and their representatives.*

*He adopts a form of conduct which is respectful of administrative staff, and their autonomous sphere of duty and competence.*

*He maintains relations with colleagues which are*

*rapports corrects et respectueux dans le souci de leur autonomie et de leur indépendance.*

*both proper and respectful of their autonomy and independence.*

*Le juge, individuellement, collégalement ou dans l'exercice de responsabilités de direction, veille à ce que les valeurs de respect et d'écoute soient partagées et respectées par tous.*

*The judge, individually or collectively or in the performance of management responsibilities, ensures that the values of respect and listening are shared and respected by all.*

## **L'EGALITE DE TRAITEMENT**

## **EQUALITY OF TREATMENT**

***L'égalité de traitement oblige le juge à accorder à chacun ce à quoi il a droit, tant dans les processus que dans les résultats et en tout cas, en reconnaissant le caractère unique de chaque individu.***

***Equality of treatment requires the judge to give everyone that to which he is entitled, both in the process and in the result of any case, through recognising the uniqueness of each individual.***

*Le juge a de la considération pour toutes les personnes qui comparaissent devant lui et faire en sorte de les traiter également.*

*The judge has consideration for all persons who appear before him and makes sure to treat them equally.*

*Il est conscient des différences objectives existant entre diverses catégories de personnes et fait les efforts pour que chaque partie soit écoutée, entendue et respectée.*

*He is aware of the objective differences between different categories of people and makes an effort so that each party is heard, understood and respected.*

*Il veille à ce que personne ne puisse dire avoir été ignoré, (ou) traité avec condescendance, ou méprisé.*

*He ensures that nobody can say that he has been ignored, or patronized, or despised.*

*Lorsque la Constitution ou les lois nationales ou les règles internationales la prévoit, le juge applique une discrimination positive, dans les autres cas il fait prévaloir l'égalité de traitement.*

*When the Constitution, national laws or international rules provide for it, a judge may apply positive discrimination; in other cases he causes equal treatment to prevail.*

## **LA COMPETENCE**

## **COMPETENCE**

***La société est en droit d'avoir un juge compétent doté de grandes capacités professionnelles.***

***Society is entitled to a competent judge with a broad professional ability.***

*Le juge s'adapte rapidement aux faits nouveaux.*

*The judge adapts quickly to new developments.*

*Le juge a une approche méthodique de son travail. Il tient compte des particularités de chaque cas, y compris nouveaux et inconnus et les traite dans un temps approprié. .*

*A judge has a methodical approach to his work. He takes into account the particularities of each case, including new and unknown aspects and manages the case in an appropriate time.*

*Le juge fait également preuve de persuasion, là où cela s'avère opportun, pour résoudre les conflits.*

*A judge shows also persuasiveness, where it is appropriate, to resolve conflicts.*

*Le juge fait partie d'une communauté de travail dans laquelle il est en capacité de travailler en équipe avec les collègues et les collaborateurs.*

*A judge is part of a working community. He has the ability to work in teams with colleagues and staff members.*

## **LA TRANSPARENCE**

***L'information sur le fonctionnement de la justice et la présence du public, aux activités judiciaires autorisées, contribuent à son acceptation sociale. L'égal accès des personnes impliquées, en demande ou en défense, aux procédures civiles et pénales favorise cette transparence et renforce la confiance du public.***

## **TRANSPARENCY**

***Information on the functioning of justice and the presence of the public at judicial proceedings contribute to their social acceptance. Equal access of individuals involved in claims or defence to civil and criminal proceedings promotes transparency and enhances public confidence.***

*Le juge veille à l'information du public sur le fonctionnement de la justice.*

*The judge sees to it that the public are given information on the functioning of justice..*

*Il assure la transparence par la publicité des audiences et la motivation de ses décisions tout en préservant la confidentialité due au respect de la vie privée ou à la nécessité de l'ordre public.*

*He ensures transparency through public hearings and by giving reasons for his decisions while maintaining the confidentiality required to respect privacy or because of the need for public order.*

*Il maintient (assure) un équilibre entre la nécessaire transparence et le refus du voyeurisme ou de l'exhibitionnisme pour que la justice ne soit pas transformée en spectacle.*

*He maintains a careful balance between the need for transparency and the refusal of voyeurism or exhibitionism to ensure that justice is not transformed into a show.*

*Dans les relations avec les médias, il fait prévaloir l'information institutionnelle. L'information sur les cas particuliers ne peut être donnée que dans le cadre légal.*

*In media relations, institutional information must prevail. Information on individual cases can be given only within the legal framework.*

*Dans sa vie privée et en société, par une vigilance renforcée pour éviter tous les conflits d'intérêts, il assure la transparence sur son impartialité.*

*In his private life and as a member of society, the judge is always vigilant to avoid any conflict of interest and ensure transparency about his impartiality.*

## **PARTIE II : Les qualités ou les vertus du juge.**

*La complexité de l'acte de juger, au delà des singularités déterminées par l'histoire de chaque pays, fait que plusieurs qualités ou vertus doivent être combinées pour que justice soit rendue.*

*La confiance en la justice n'est pas seulement garantie par un juge indépendant, impartial, intègre, compétent et diligent.*

*Elle trouve aussi son accomplissement dans la personne du juge qui remplit sa mission avec sagesse, loyauté, humanité, courage, sérieux, prudence et capacités d'écoute, de communication et de travail.*

### **LA SAGESSE**

*Par sa connaissance des réalités, du droit, et par son comportement raisonnable, juste et prudent, le juge fait preuve de sagesse.*

*Ce comportement sage le conduit à écarter l'outrance et l'extravagance dans l'exercice de ses fonctions sans pour autant montrer timidité ou paralysie qui le conduiraient au conformisme. Il fait preuve de créativité dans l'application du droit afin de régler les cas qui lui sont soumis y compris ceux qui ne sont pas réglés par la loi. Les lois n'évoluant pas au même rythme que la société, il lui revient de faire preuve de sagesse dans l'utilisation des techniques d'interprétation..*

*Cette vertu lui impose calme et prudence face aux conflits qui lui sont soumis, en se montrant capable de discernement et de distance par rapport aux parties et aux faits qu'il est amené à juger.*

## **PART II : The qualities or virtues of a judge**

*The complexity of the act of judging, beyond the singularities determined by the history of each country, means that many virtues or qualities must be combined in order for justice to be done.*

*Confidence in justice is not only guaranteed by an honest, independent, impartial honest, competent and diligent judge.*

*It is also accomplished by a judge who performs his task with wisdom, loyalty, humanity, courage, seriousness and prudence. Society also expects a judge to have listening, communicative and working skills.*

### **WISDOM**

*Through his knowledge of the realities, of law, and by his reasonable, fair and prudent behavior, a judge shows that he is wise.*

*By behaving in this way, he is inclined to remove excess and extravagance in the exercise of his functions, and at the same time not show signs of timidity or paralysis that would lead to conformity. He is creative in applying the law to determine cases, including those which are not settled by existing law. Since law does not evolve at the same pace as society does, he shows wisdom in using techniques of interpretation.*

*This virtue makes him be calm and prudent when dealing with disputes, and he is able to discern and distance himself from parties and facts that he judges.*

## **LA LOYAUTÉ**

*Le juge est loyal.*

*La loyauté, avec l'indépendance, signifie que lorsque le juge prête serment, quel qu'en soit la formule, cette promesse symbolique l'engage envers l'Etat de droit.*

*En Europe, cet engagement s'entend par rapport à la Constitution de chaque pays, aux institutions démocratiques, aux droits fondamentaux, à la loi et à la procédure, enfin aux règles d'organisation du système judiciaire.*

*Le juge répond loyalement à une double exigence, ne pas outrepasser les pouvoirs qui lui sont confiés et les exercer.*

*Cette loyauté ne peut être exigée du juge lorsque la démocratie et les libertés fondamentales sont en péril.*

*Dans les pays qui reconnaissent aux juges la liberté d'adhésion à des partis politiques ou permettent d'être candidat aux élections, les règles nationale d'incompatibilités peuvent encadrer l'expression politique ou la candidature, pour préserver à tous l'accès à un juge indépendant et impartial.*

## **L'HUMANITE**

*Le sens de l'humanité du juge se manifeste par le respect des personnes et de leur dignité dans toutes les circonstances de sa vie professionnelle et privée*

*Sa conduite est basée sur le respect de la personne humaine en considérant l'ensemble de leurs caractéristiques, physique, culturelle, intellectuelle, sociale, ainsi que la race et le genre de la personne.*

*Le juge fait preuve dans ses rapports envers les justiciables mais aussi envers ceux qui composent son environnement professionnel, avocats, personnels administratifs etc.*

## **LOYALTY**

*A judge is loyal.*

*This loyalty, together with independence, means that when the judge takes an oath, whatever is the formula, it is a symbolic promise of loyalty and commitment to the rule of law in the State.*

*In Europe, this commitment involves loyalty to the Constitution of each country to its democratic institutions, to fundamental rights, to law and to procedure, and finally to the rules of the organisation of the judicial system.*

*A judge loyally meets two requirements: not to exceed the powers entrusted in him and to exercise them.*

*This loyalty cannot be required from a judge when democracy and fundamental freedoms are in peril.*

*In countries where a judge is allowed to be a member of a political party or to be a candidate in political elections, national rules on incompatibilities can regulate political expression and candidature in order to ensure that everyone has access to an independent and impartial judge .*

## **HUMANITY**

*The sense of humanity of a judge is manifested by his respect for persons and their dignity in all circumstances of his professional and private life.*

*His conduct is based on respect for human beings having regard to the totality of their characteristics whether physical, cultural, intellectual, or social, as well as the race and gender of the person.*

*A judge shows humanity in dealing not only with people he judges but also with those who are part of his working environment such as lawyers, administrative staff etc..*

*Cette humanité qui recouvre aussi une sensibilité aux situations qui lui sont soumises lui permet de prendre en compte la dimension humaine de ses décisions. Il lui revient dans son appréciation des faits et dans sa prise de décision de trouver la mesure entre empathie, compassion, bienveillance, rigueur et sévérité afin que son application du droit soit perçue comme légitime et juste.*

### **LE COURAGE**

*Le juge se montre courageux pour exercer la fonction de juger et répondre à ceux qui cherchent à obtenir justice.*

*Ce courage combiné à l'indépendance, peut aussi signifier pour le juge impopularité et solitude.*

*L'évolution de la société contemporaine fait que le courage du juge, physique ou moral, est nécessaire pour :*

- mener certaines procédures,*
- faire face aux pressions diverses, politiques, sociales, de l'opinion publique, des médias et du corporatisme,*
- répondre aux défis de la société nouvelle.*

*Cette vertu tout comme les autres qualités, s'exercent de manière raisonnable.*

### **LE SERIEUX ET LA PRUDENCE**

*L'essence du sérieux et de la prudence du juge consiste en un comportement approprié.*

*Le sérieux oblige (consiste) à se comporter de manière respectueuse durant les procédures judiciaires, avec courtoisie, sans solennité démesurée, sans humour inapproprié. Pour autant, le maintien du sérieux et la pratique de la prudence ne dispensent pas (sont pas incompatibles avec la pratique) de l'humanité qui régit les relations de toute communauté.*

*Le juge prudent combine sa connaissance du droit et celle des circonstances particulières de l'affaire, de manière raisonnée, tout en conservant un sens pratique commun.*

*This kind of humanity encompasses sensitivity to situations he faces, enabling him to take into account the human dimension of his decisions. In his assessment of facts and decisions he finds a measure between empathy, compassion, kindness, discipline and severity, so that his application of law is perceived as legitimate and fair.*

### **COURAGE**

*A judge shows courage in order to perform his role as a judge and to be able to respond to those seeking justice.*

*This courage combined with independence can also mean unpopularity and loneliness.*

*The evolution of contemporary society requires a judge to show different types of (physical and moral) courage:*

- in order to conduct certain procedures (such as against terrorism),*
- to cope with various pressures, political, social, public opinion, as well as from the media and from powerful vested interests.*
- to meet the challenges of the new society.*

*This virtue, and the other qualities, are exercised in a reasonable manner.*

### **SERIOUSNESS AND PRUDENCE**

*The essence of the seriousness and prudence of a judge consists in his behaving appropriately.*

*Seriousness means behaving respectfully during legal proceedings, being courteous, without excessive solemnity, and without inappropriate humour. However, maintaining a professional practice of prudence is not incompatible with the practice of humanity which governs the relationships of any community.*

*A prudent judge combines his knowledge of the law and of the particular circumstances of the case in a reasoned way while maintaining his practical common sense.*

*La prudence guide le juge tant dans sa vie professionnelle que privée pour maintenir la confiance du public dans le système judiciaire et les tribunaux.*

## **LE TRAVAIL**

*La fonction judiciaire implique un travail soutenu et un effort intellectuel continu.*

*La capacité de travail du juge et sa détermination à utiliser cette capacité sont nécessaires pour développer ses compétences judiciaires, et garantir le travail de qualité attendu par le justiciable.*

*Aussi, le juge organise son travail avec efficacité. Il fait preuve d'autodiscipline en sachant gérer le stress et la frustration. Il est attentif aux opinions de ses collègues, il est soucieux du travail en équipe.*

*Enfin, un juge en charge de l'administration du tribunal développe ses compétences de gestion.*

## **L'ECOUTE ET LA COMMUNICATION**

*Le juge doit une écoute attentive aux parties à tous les stades de la procédure.*

*L'écoute suppose l'absence d'a priori et de préjugé. Cette qualité suppose non seulement une réelle disponibilité d'esprit mais aussi une capacité à se remettre en cause. L'écoute reste neutre, distante mais sans condescendance ni mépris, humaine mais sans compassion.*

*L'écoute et l'attention aux autres ne sont pas des qualités innées, mais elles se travaillent et font partie de la formation du juge.*

*Le juge veille à sa communication. Il s'exprime avec mesure, respect, de manière non discriminatoire et sereine. Il s'abstient d'utiliser des expressions ambiguës, irrespectueuses, condescendantes, ironiques, vexatoires ou blessantes.*

*Prudence guides the judge both in his professional and private lives in order to maintain public confidence in the judiciary and courts.*

## **WORK**

*Judicial office involves sustained hard work and persistent intellectual effort.*

*The capacity to work and the determination to use this capacity are needed to develop judicial skills to maintain a high quality of work that a litigant is entitled to expect from a judge.*

*Thus a judge organises his work efficiently. He demonstrates self discipline in coping with stress and frustration. If he works in team, he pays attention to the views of his colleagues and cultivates the skills of teamwork.*

*Finally, a judge involved in the management of the court develops his management skills.*

## **LISTENING AND COMMUNICATION**

*Judges are expected to listen carefully to the parties at all stages of the proceedings.*

*Listening implies absence of bias and of prejudice. This quality implies not only real open-mindedness and receptiveness but also the ability to call question oneself. This listening remains neutral, distant but without being condescending or scornful, humane but dispassionate.*

*Listening skills and attention to others are not innate qualities, they are something which can be worked on and which are part of the training of judges.*

*A judge ensures that he is able to communicate with others. He expresses himself in a measured way, with respect, in a non-discriminatory manner and with serenity. He refrains from using expressions which are ambiguous, disrespectful, condescending, ironic, humiliating or hurtful.*

Tanto premesso il Consiglio,

delibera

- di prendere atto del suesposto documento finale
- di archiviare allo stato la pratica.».